

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 2597

[2001/15061]

25 SEPTEMBER 2000. — Wet houdende instemming met het Verdrag tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid ondertekend te Brussel op 4 juli 1966 en met de twee administratieve schikkingen, ondertekend te Ankara op 30 juni 1997 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Verdrag tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid van 4 juli 1966 en de twee Administratieve Schikkingen, gedaan te Ankara op 30 juni 1997, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 25 september 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
L. MICHEL

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Landbouw en Middenstand,
J. GABRIELS

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. VERWILGHEN

Nota

(1) Senaat
Zitting (1999-2000)
Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 10 juli 2000, nr. 2-446/1. — Verslag nr. 2-446/2. — Tekst aangenomen door de Commissie, nr. 2-446/3.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 21 juni 2000. — Stemming, vergadering van 22 juni 2000.

Kamer van volksvertegenwoordigers

Documenten

Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-745/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de nr. 50-745/2. — Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Parlementaire Handelingen.

Bespreking, vergadering van 6 juli 2000. — Stemming, vergadering van 6 juli 2000.

(2) Overeenkomstig artikel 10, is deze Overeenkomst op 1 april 2002 in werking getreden.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 2597

[2001/15061]

25 SEPTEMBRE 2000. — Loi portant assentiment à la Convention portant révision de la Convention générale sur la Sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie signée à Bruxelles le 4 juillet 1966 et aux deux arrangements administratifs, signés à Ankara le 30 juin 1997 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La convention portant révision de la Convention générale sur la Sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie du 4 juillet 1966 et les deux Arrangements administratifs, faits à Ankara le 30 juin 1997, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, 25 septembre 2000.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
L. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,
F. VANDENBROUCKE

Le Ministre de l'Agriculture et des Classes moyennes,
J. GABRIELS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. VERWILGHEN

Note

(1) Sénat
Session (1999-2000)
Documents

Projet de loi, déposé le 10 juillet 2000, n° 2-446/1. — Rapport n° 2-446/2. — Texte adopté par la Commission, n° 2-446/3.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 21 juin 2000. — Vote, séance du 22 juin 2000.

Chambre des représentants

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 50-745/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-745/2.

Annales parlementaires.

Discussion, séance du 6 juillet 2000. — Vote, séance du 6 juillet 2000.

(2) Conformément à son article 10, cet accord est entré en vigueur le 1^{er} avril 2002.

Verdrag tot herziening van het Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966

Het Koninkrijk België en de republiek Turkije, bezielde met het verlangen om het verdrag betreffende de sociale zekerheid aan te passen aan de evolutie van de wetgevingen in beide verdragsluitende staten, en aan de algemene trend in de internationale instrumenten inzake sociale zekerheid,

hebben daarom besloten een verdrag te sluiten tot herziening van het bestaande verdrag.

Artikel 1

In het verdrag van 4 juli 1966 wordt een nieuw artikel 1 ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Artikel 1. § 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) Verstaat men onder "België" het Koninkrijk België; verstaat men onder "Turkije" de Republiek Turkije.

b) Verstaat men onder "onderdaan" :

voor België : een persoon van Belgische nationaliteit;

voor Turkije : een persoon van Turkse nationaliteit.

c) Verstaat men onder "wetgeving" : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2, paragraaf 1.

d) Verstaat men onder "bevoegde overheden" of "hoogste administratieve overheden" :

voor België : de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, 1.

voor Turkije : de Minister van Arbeid en Sociale Zekerheid en andere bevoegde Ministeries.

e) Verstaat men onder "instelling" : het orgaan, de organisatie of de autoriteit die ermede belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.

f) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak" : elke periode die als dusdanig wordt erkend door de wetgeving onder dewelke dat tijdvak werd vervuld, alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak.

g) Verstaat men onder "prestaties" : elk pensioen of elke prestatie in geld of in natura, die van toepassing is krachtens de wetgevingen van elk der verdragsluitende staten, inclusief alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgevingen.

h) Verstaat men onder "gezinsprestaties" : de periodieke uitkeringen in geld die uitsluitend worden toegekend op basis van het aantal en de leeftijd van de kinderen.

i) Verstaat men onder "gezinslid" : iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid door de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden toegekend, of, in het geval bepaald bij artikel 10, krachtens de wetgeving van de verdragsluitende staat op het grondgebied waarvan hij verblijft.

j) Verstaat men onder "nagelaten betrekking" : iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend door de wetgeving krachtens welke de uitkeringen worden toegekend.

k) Verstaat men onder "woonplaats" : de gewoonlijke verblijfplaats.

l) Verstaat men onder "verblijf" : de tijdelijke verblijfplaats, zoals bepaald in de administratieve schikking.

m) Verstaat men onder "staatloze" : iedere persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van de Overeenkomst van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.

n) Verstaat men onder "vluchteling" : de persoon van wie het statuut van vluchteling erkend is in toepassing van de Overeenkomst van 28 juli 1951 betreffende het statuut van vluchtelingen, alsook van het aanvullend protocol van 31 januari 1967.

§ 2. Elke term die niet in dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die eraan wordt toegekend door de toepasselijke wetgeving. »

Convention portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie signée à Bruxelles le 4 juillet 1966

Le Royaume de Belgique et la République de Turquie animés du désir d'adapter la Convention de sécurité sociale à l'évolution des législations intervenue dans les deux Etats contractants ainsi qu'à l'orientation générale prise par les instruments internationaux en matière de sécurité sociale,

ont résolu de conclure une Convention portant modification de la Convention existante.

Article 1^{er}

Dans la Convention du 4 juillet 1966 un nouvel article 1^{er} libellé comme suit est introduit :

« Article 1^{er}. § 1^{er}. Pour l'application de la présente Convention :

a) Le terme « Belgique » désigne le Royaume de Belgique; le terme « Turquie » désigne la République de Turquie.

b) Le terme « ressortissant » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge.

En ce qui concerne la Turquie : une personne de nationalité turque.

c) Le terme « législation » désigne : les lois et règlements visés à l'article 2, paragraphe 1^{er}.

d) Le terme « autorité compétente » ou « autorité administrative suprême » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, 1.

En ce qui concerne la Turquie : le Ministère du Travail et de la Sécurité sociale et autres Ministères compétents.

e) Le terme « institution » désigne : l'organisme, l'organisation ou l'autorité chargé d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}.

f) Le terme « période d'assurance » désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

g) Le terme « prestations » désigne : toute pension ou toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants y compris tous compléments ou majorations qui leur sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}.

h) Le terme « allocations familiales » désigne : les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants.

i) Le terme « membre de la famille » désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies ou, dans le cas visé à l'article 10, par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.

j) Le terme « survivant » désigne : toute personne définie ou admise comme tel par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

k) Le terme « résidence » désigne : le séjour habituel.

l) Le terme « séjour » désigne : le séjour temporaire tel que défini dans l'Arrangement administratif.

m) Le terme « apatride » désigne : toute personne définie comme apatride à l'article 1^{er} de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

n) Le terme « réfugié » désigne : la personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

§ 2. Tout terme non défini par le présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique. »

Artikel 2

Artikel 1 van het Verdrag van 4 juli 1966 wordt vervangen door de volgende tekst en wordt artikel 1*bis* :

« Artikel 1*bis*. § 1. Behoudens andersluidende bepaling, is dit Verdrag van toepassing :

a) op de werknemers en ermede gelijkgestelden, en naar analogie ook op de zelfstandigen, voorzover zij onderworpen zijn of zijn geweest aan de wetgeving van één van beide verdragsluitende staten en zij :

(i) onderdanen zijn van één van beide verdragsluitende staten, dan wel

(ii) staatlozen of vluchtelingen die door een van beide verdragsluitende staten zijn erkend,

alsmede hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;

b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van werknemers en ermede gelijkgestelden en naar analogie ook op zelfstandigen, voorzover zij onderworpen zijn geweest aan de wetgeving van een van beide verdragsluitende staten, ongeacht de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één van beide verdragsluitende staten, dan wel staatlozen of vluchtelingen die erkend zijn door één van beide verdragsluitende staten.

§ 2. Tenzij anders vermeld in dit Verdrag, hebben de in §1 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elk der beide verdragsluitende Staten onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat. »

Artikel 3

Littera a) van paragraaf 2 van artikel 4 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« a) Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der verdragsluitende Staten een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere verdragsluitende Staat om een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde weliswaar dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging werd gestuurd van een andere persoon wiens detachingsperiode afgelopen was. De detachingsduur kan uitzonderlijk worden verlengd via een gemeenschappelijk akkoord tussen de bevoegde overheden. »

Artikel 4

Artikel 3 en artikel 4, paragraaf 2.c) van hetzelfde Verdrag worden opgeheven. Artikel 5 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 5. § 1. Op ambtenaren en gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de verdragsluitende staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt, ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze verdragsluitende staat, ook al bevinden zij zich in de andere verdragsluitende staat.

§ 2. a) Op onderdanen van een verdragsluitende staat die door hun Regering als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere verdragsluitende Staat worden gestuurd, is de wetgeving van de eerste verdragsluitende Staat van toepassing.

b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der verdragsluitende Staten zijn aangeworven op het grondgebied van de andere verdragsluitende Staat, is de wetgeving van de tweede verdragsluitende Staat van toepassing.

Niettemin kunnen personen die onderdanen zijn van de eerste verdragsluitende Staat opteren voor de toepassing van de wetgeving van die verdragsluitende Staat.

Article 2

L'article 1^{er} de la Convention du 4 juillet 1966 est remplacé par le texte suivant et devient l'article 1^{er bis} :

« Article 1^{er bis}. § 1^{er}. Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique :

a) aux travailleurs salariés et assimilés, ainsi que, par analogie, aux travailleurs indépendants, pour autant que ces travailleurs soient ou aient été soumis à la législation de l'un des Etats contractants et qu'ils soient :

(i) des ressortissants de l'un des Etats contractants, ou bien

(ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants,

ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux survivants et aux membres de leur famille des travailleurs salariés et assimilés, ainsi que, par analogie, des travailleurs indépendants, pour autant que ces travailleurs aient été soumis à la législation de l'un des Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces derniers lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'un des Etats contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des Etats contractants.

§ 2. A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées au § 1^{er} sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de chacun des Etats contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat. »

Article 3

Le littera a) du paragraphe 2 de l'article 4 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« a) Un travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement. La période de détachement pourra exceptionnellement être prolongée par accord commun des autorités compétentes. »

Article 4

L'article 3 et l'article 4 paragraphe 2.c) de la même Convention sont supprimés. L'article 5 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 5. § 1^{er}. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérées comme résidant dans cet Etat contractant, même si elles se trouvent dans l'autre Etat contractant.

§ 2. a) Les ressortissants d'un Etat contractant envoyés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises à la législation de ce dernier Etat contractant.

Toutefois, les personnes qui sont ressortissantes du premier Etat contractant peuvent opter pour l'application de la législation de cet Etat contractant.

c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der verdragsluitende Staten personen tewerkstelt die conform punt b) van deze paragraaf onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere verdragsluitende Staat, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die door de wetgeving van die verdragsluitende Staat aan de werkgevers zijn opgelegd.

d) De bepalingen onder punt b) en c) van deze paragraaf zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die onder punt a) van deze paragraaf wordt bedoeld.

e) De bepalingen van punt a) tot d) van deze paragraaf zijn niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.

f) De bepalingen uit deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de hen vergezellende gezinsleden van personen bedoeld onder punt a) tot e), die bij hen inwonen, tenzij ze zelf beroepsarbeid verrichten. »

Artikel 5

Artikel 9 van hetzelfde Verdrag wordt opgeheven.

Artikel 6

Artikel 10, alinéa 3 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De instelling van het land van aansluiting betaalt aan de instelling van het land van verblijf alle uitgaven terug voor deze verstrekkingen op basis van een forfaitair bedrag, dat door de hoogste administratieve overheden van de verdragsluitende landen wordt vastgesteld. »

Artikel 7

De tekst van artikel 11, alinéa 1 van hetzelfde verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De werknemers of ermede gelijkgestelden, evenals de leden van hun gezin, kunnen in geval van verblijf in een der verdragsluitende landen, dat niet langer duurt dan een bij administratieve schikking te bepalen termijn, overeenkomstig de wetgeving van het land van verblijf de verstrekkingen van de ziekte- en moederschapsverzekering genieten, voor zover zij op deze verstrekkingen aanspraak kunnen maken ingevolge de wetgeving van het land van aansluiting, en op voorwaarde dat hun toestand die verstrekkingen onmiddellijk noodzakelijk maakt. »

Artikel 8

Artikel 29 van hetzelfde Verdrag wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 29. § 1. Indien de nationale wetgeving het verkrijgen van het recht op gezinsprestaties afhankelijk maakt van het vervullen van arbeidsperioden of gelijkgestelde perioden, wordt rekening gehouden met de perioden welke zowel in het ene als in het andere land werden vervuld.

§ 2. De in België werkzame werknemers wier kinderen in Turkije worden opgevoed, hebben recht op de gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

§ 3. De rechthebbenden op een ouderdoms-, overlevings- of invalideitpensioen of een uitkering wegens arbeidsongeval of beroepsziekte, waarvan de kinderen in Turkije worden opgevoed, hebben recht op gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

§ 4. Wezen van personen bedoeld in §§ 2 en 3, die in Turkije worden opgevoed, hebben recht op gewone kinderbijslag, met uitsluiting van elke bijzondere of verhoogde bijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving.

§ 5. Een Administratieve Schikking zal bepalen welke de categorieën van rechtgevendende kinderen, de toekenningsvoorwaarden en de bedragen van de kinderbijslag zijn, evenals de perioden waarvoor die bijslag zal worden toegekend. »

c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'un des Etats contractants occupe des personnes qui, conformément au point b) du présent paragraphe, sont soumises à la législation de l'autre Etat contractant, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de cet Etat contractant.

d) Les dispositions des points b) et c) du présent paragraphe sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au point a) du présent paragraphe.

e) Les dispositions des points a) à d) du présent paragraphe ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

f) Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux points a) à e), vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle. »

Article 5

L'article 9 de la même Convention est supprimé.

Article 6

L'article 10, alinéa 3, de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« L'institution du pays d'affiliation rembourse à l'institution du pays de résidence la totalité des dépenses afférentes à ces prestations, sur la base d'un montant forfaitaire qui sera déterminé par les autorités administratives suprêmes des pays contractants. »

Article 7

Le texte de l'article 11, alinéa 1^{er} de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Les travailleurs salariés ou assimilés ainsi que les membres de leur famille bénéficient, en cas de séjour dans l'un des pays contractants n'excédant pas un délai à fixer dans un arrangement administratif, des prestations en nature de l'assurance maladie-maternité conformément à la législation du pays de séjour, pour autant qu'ils puissent prétendre à ces prestations en vertu de la législation du pays d'affiliation et sous condition que leur état vienne à nécessiter immédiatement des prestations. »

Article 8

L'article 29 de la même Convention est remplacé par la disposition suivante :

« Article 29. § 1^{er}. Si la législation nationale subordonne l'ouverture du droit aux prestations familiales à l'accomplissement de périodes de travail ou assimilées, il est tenu compte des périodes effectuées tant dans l'un que dans l'autre pays.

§ 2. Les travailleurs qui sont occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

§ 3. Les titulaires d'une pension de vieillesse, de survie, d'invalidité, d'accident de travail ou de maladie professionnelle dont les enfants sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

§ 4. Les orphelins élevés en Turquie des personnes visées aux §§ 2 et 3 ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée, résultant de la législation belge.

§ 5. Un Arrangement administratif déterminera notamment les catégories d'enfants bénéficiaires, les conditions d'octroi et les taux des allocations familiales ainsi que les périodes pour lesquelles ces allocations seront accordées. »

Artikel 9

Artikel 42 van hetzelfde verdrag wordt opgeheven.

Artikel 10

Dit Verdrag zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van beide verdragsluitende staten aan de andere verdragsluitende Staat heeft laten weten dat de wettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Ten blijk van waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

Ankara, op 30 juni 1997, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

Jo Indekeu,

Zaakgelastigde a.i. voor België.

Voor de Republiek Turkije :

Ali Toptas,

Secretaris-generaal van het Ministerie van Arbeid en Sociale Zekerheid

Article 9

L'article 42 de la même Convention est supprimé.

Article 10

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Ankara, le 30 juin 1997, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Jo Indekeu,

Chargé d'Affaires a.i. de Belgique

Pour la République de Turquie :

Ali Toptas,

Secrétaire général du Ministère de Travail et de la Sécurité sociale

Administratieve schikking tot wijziging van de administratieve schikking van 6 januari 1969 betreffende de toepassingsmodaliteiten van het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije van 4 juli 1966

Bij toepassing van het Algemeen Verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije zijn de bevoegde Belgische en Turkse autoriteiten in verband met de toepassing van het genoemde verdrag in gemeen overleg overeengekomen wat volgt.

Artikel 1

Artikel 12bis van de administratieve schikking van 6 januari 1969 met betrekking tot de toepassingsmodaliteiten van het algemeen verdrag betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije, ondertekend te Brussel op 4 juli 1966, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 12bis.

(1) Indien de formaliteiten bepaald bij artikelen 9 en 11 van de administratieve schikking op Belgisch of Turks grondgebied niet konden worden vervuld, worden de gedane uitgaven op aanvraag van de werknemer door de bevoegde instelling terugbetaald, tegen de terugbetalingstarieven toegepast door de instelling van de verblijfplaats. De instelling van de verblijfplaats moet aan de bevoegde instelling die zulks vraagt, de nodige aanduidingen omtrent deze tarieven verschaffen.

(2) In afwijking op paragraaf 1 betaalt de bevoegde instelling de gedane uitgaven terug, op voorwaarde dat hun bedrag niet hoger ligt dan 250 ECU.

(3) De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg en bij briefwisseling het bedrag, bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel, wijzigen. »

Artikel 2

Artikel 22, paragraaf (1) van dezelfde administratieve schikking wordt vervangen door de volgende bepaling :

« (1) Indien, bij toepassing van artikel 14, § 3, van het Verdrag, de betrokkene op de invaliditeitsuitkeringen beroep doet ten laste van de bevoegde instelling van het land waar hij voorheen verzekeringplichtige was, ontvangt hij deze uitkeringen enkel na zijn rechten op ziekteuitkering te hebben uitgeput ingevolge de wetgeving van het land waar de arbeidsongeschiktheid werd vastgesteld. »

Arrangement administratif modifiant l'Arrangement administratif du 6 janvier 1969 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie du 4 juillet 1966

En application de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, les autorités compétentes belge et turque, ont arrêté de commun accord, les dispositions suivantes en ce qui concerne les modalités d'application de ladite Convention.

Article 1^{er}

L'article 12bis de l'Arrangement administratif du 6 janvier 1969 relatif aux modalités d'application de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles le 4 juillet 1966, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 12bis.

(1) Si les formalités prévues aux articles 9 et 11 de l'Arrangement administratif n'ont pu être accomplies sur le territoire belge ou turc, les frais exposés sont remboursés à la demande du travailleur, par l'institution compétente, aux tarifs de remboursement appliqués par l'institution du lieu de séjour. Cette dernière est tenue de fournir à l'institution compétente qui le demande, les indications nécessaires sur ces tarifs.

(2) Par dérogation au paragraphe 1^{er}, l'institution compétente rembourse les frais exposés, à condition que le montant de ces frais ne dépasse pas 250 ECU.

(3) Les autorités compétentes peuvent, de commun accord et par échange de lettres, modifier le montant prévu au paragraphe 2 du présent article. »

Article 2

L'article 22 paragraphe (1) du même Arrangement administratif est remplacé par la disposition suivante :

« (1) Si, par application de l'article 14, § 3, de la Convention, l'intéressé fait appel aux prestations d'invalidité à charge de l'institution compétente du pays où il était assujéti précédemment, il ne bénéficie desdites prestations qu'après avoir épuisé ses droits aux prestations de maladie, conformément à la législation du pays où l'incapacité de travail a été constatée. »

Artikel 3

Alinea 2 van artikel 24 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De betaling geschiedt door middel van een internationale post- of bankwissel of per overschrijving op een persoonlijke rekening, op de vervaldagen waarin voorzien bij de wetgevingen welke door deze instellingen worden toegepast. »

Artikel 4

Alinea 2 van artikel 51 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De betaling geschiedt per internationale post- of bankwissel of per overschrijving op een persoonlijke rekening, op de vervaldagen waarin voorzien bij de wetgevingen welke door deze instellingen worden toegepast. »

Artikel 5

Alinéa 2 van artikel 55 van dezelfde Administratieve Schikking wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De werknemers die in België werkzaam zijn, en wier kinderen in Turkije worden opgevoed, hebben recht op de eigenlijke kinderbijslag met uitzondering van elke bijzondere of verhoogde kinderbijslag voortvloeiend uit de Belgische wetgeving. »

Artikel 6

1. Paragraaf (1) van artikel 56 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« (1) De kinderbijslag wordt toegekend voor de eigen kinderen van de werknemer, voor de gemeenschappelijke kinderen van de werknemer en zijn echtgeno(o)t(e) en voor de eigen kinderen van de echtgeno(o)t(e); het aantal van de rechtgevendende kinderen is weliswaar tot hoogstens 4 beperkt wanneer het de onder (4), 4) en 6) beoogde werknemers geldt. »

2. Punt 4) van paragraaf 4 van artikel 56 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 4° andere werknemers dan de onder 1), 2) en 3) beoogde en die in het bezit zijn van een geldige arbeidsvergunning, met dien verstande dat weliswaar de kinderbijslag wordt toegekend vanaf de datum van de tewerkstelling :

- voor het eerste kind : 800 BEF per maand
- voor het tweede kind : 850 BEF per maand
- voor het derde kind : 900 BEF per maand
- voor het vierde kind : 950 BEF per maand. »

3. Punt 6) van paragraaf 4 van artikel 56 wordt vervangen door de volgende bepaling :

- « 6° zelfstandigen :
- voor het eerste kind : 250 BEF per maand
 - voor het tweede kind : 850 BEF per maand
 - voor het derde kind : 900 BEF per maand
 - voor het vierde kind : 950 BEF per maand. »

4. Aan paragraaf 4 van artikel 56 wordt een punt 7) toegevoegd dat luidt als volgt :

« 7° De bedragen bedoeld onder 4) en 6) van deze paragraaf zijn gekoppeld aan de evolutie van de gezondheidsindex. Deze bedragen zijn gekoppeld aan de spilindex 119.53 die van toepassing is op 1 januari 1997. »

Artikel 7

In dezelfde Administratieve Schikking wordt een artikel 56*bis* ingelast.

« Artikel 56*bis*.

(1) Op basis van artikel 29, § 3, van het verdrag wordt de kinderbijslag toegekend aan de rechthebbende op een ouderdoms-, invaliditeits-, arbeidsongevallen- of beroepsziektepensioen volgens de navermelde regelen :

a) aan de rechthebbende op een pensioen ingevolge de wetgeving van een der verdragsluitende landen, overeenkomstig de wetgeving van dat land;

Article 3

L'alinéa 2 de l'article 24 est remplacé par la disposition suivante :

« Le paiement s'effectue par un mandat international postal ou bancaire ou par virement bancaire sur un compte personnel aux échéances prévues par les législations que ces institutions appliquent. »

Article 4

L'alinéa 2 de l'article 51 est remplacé par la disposition suivante :

« Le paiement s'effectue par mandat international postal ou bancaire ou par virement bancaire sur un compte personnel aux échéances prévues par les législations que ces institutions appliquent. »

Article 5

L'alinéa 1^{er} de l'article 55 du même Arrangement administratif est remplacé par la disposition suivante :

« Les travailleurs qui sont occupés en Belgique et dont les enfants sont élevés en Turquie ont droit aux allocations familiales proprement dites, à l'exclusion de toute allocation spéciale ou majorée résultant de la législation belge. »

Article 6

1. Le paragraphe (1) de l'article 56 est remplacé par la disposition suivante :

« (1) Les allocations sont accordées pour les enfants propres du travailleur, pour les enfants communs du travailleur et de son conjoint et pour les enfants propres de son conjoint; le nombre d'enfants bénéficiaires est toutefois limité à quatre enfants au plus, lorsqu'il s'agit des travailleurs visés au (4), 4°) et 6°). »

2. Le point 4°) du paragraphe 4 de l'article 56 est remplacé par la disposition suivante :

« 4° travailleurs autres que ceux visés aux 1), 2) et 3) et qui sont en possession d'un permis de travail valable, les allocations étant toutefois accordées à partir de la date de la mise au travail :

- pour le 1^{er} enfant : 800 FB par mois
- pour le 2^e enfant : 850 FB par mois
- pour le 3^e enfant : 900 FB par mois
- pour le 4^e enfant : 950 FB par mois. »

3. Le point 6°) du paragraphe 4 de l'article 56 est remplacé par la disposition suivante :

- « 6° travailleurs indépendants :
- pour le 1^{er} enfant : 250 FB par mois
 - pour le 2^e enfant : 850 FB par mois
 - pour le 3^e enfant : 900 FB par mois
 - pour le 4^e enfant : 950 FB par mois. »

4. Un point 7°) est introduit au paragraphe 4 de l'article 56, il est libellé comme suit :

« 7° Les montants prévus aux points 4) et 6) du présent paragraphe sont liés à l'évolution de l'indice de santé. Ces montants sont liés à l'indice pivot 119.53 applicable au 1^{er} janvier 1997. »

Article 7

Il est inséré un article 56*bis* dans le même Arrangement administratif.

« Article 56*bis*.

(1) Sur base de l'article 29, § 3, de la Convention, les allocations familiales sont accordées au titulaire d'une pension de vieillesse, de survie, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle selon les règles suivantes :

a) au titulaire d'une pension due au titre de la législation d'un des pays contractants, conformément à la législation de ce pays;

b) aan de rechthebbende op pensioenen ingevolge de wetgeving van de beide verdragsluitende landen, overeenkomstig de wetgeving van het land op welk grondgebied hij verblijft, indien het recht op kinderbijslag aldaar ingaat krachtens de wetgeving van dat land. Indien krachtens deze wetgeving geen enkel recht ingaat, worden de voorwaarden van ingang van het recht onderzocht op grond van de wetgeving van het andere land.

(2) De wezenbijslag wordt volgens de navermelde regelen toegekend, op eender welk grondgebied der beide landen de wees of de persoon die hem daadwerkelijk ten laste heeft, verblijft :

a) voor de wees van een overleden werknemer, op wie de wetgeving van een der verdragsluitende landen toepasselijk was, overeenkomstig de wetgeving van dat land;

b) voor de wees van een overleden werknemer, op wie de wetgeving van de beide verdragsluitende landen toepasselijk was, overeenkomstig de wetgeving van de staat op welks grondgebied de wees verblijft, indien het recht op kinderbijslag aldaar ingaat krachtens de wetgeving van deze staat.

Indien krachtens deze wetgeving geen enkel recht ingaat, worden de voorwaarden van ingang van het recht onderzocht op grond van de wetgeving van het andere land.

Weliswaar blijft de wetgeving van het verdragsluitend land die toepasselijk is voor het toekennen van de bij paragraaf (1) beoogde bijslag ten voordele van kinderen van een rechthebbende op een pensioen, na overlijden van de rechthebbende toepasselijk voor het toekennen van de wezenbijslag.

(3) De bij paragraaf (1) beoogde kinderbijslag wordt toegekend voor de eigen kinderen van de rechthebbende op een pensioen, voor de gemeenschappelijke kinderen van de rechthebbende op een pensioen en van zijn echtgeno(o)t(e), en voor de eigen kinderen van de echtgeno(o)t(e).

De bij paragraaf (2) beoogde kinderbijslag wordt toegekend voor de eigen kinderen van de overledene en voor de gemeenschappelijke kinderen van de overledene en zijn echtgeno(o)t(e).

(4) De kinderbijslag wordt toegekend tot de leeftijd van 14 jaar, dan wel tot de leeftijd van 25 jaar, wanneer het gaat om kinderen die cursussen volgen onder de voorwaarden als vastgesteld bij de wetgeving van het verdragsluitend land dat de kinderbijslag ten laste heeft. Het aantal rechtgevendende kinderen is beperkt tot ten hoogste vier.

Het bedrag van de kinderbijslag is vastgesteld als volgt :

1° Indien verschuldigd door een Belgische instelling in het werknemersstelsel :

voor het eerste kind : 800 BEF per maand

voor het tweede kind : 850 BEF per maand

voor het derde kind : 900 BEF per maand

voor het vierde kind : 950 BEF per maand

2° Indien verschuldigd door een Belgische instelling in het zelfstandigenstelsel :

voor het eerste kind : 250 BEF per maand

voor het tweede kind : 850 BEF per maand

voor het derde kind : 900 BEF per maand

voor het vierde kind : 950 BEF per maand

(5) De bedragen bedoeld onder paragraaf 4) van dit artikel zijn gekoppeld aan de evolutie van de gezondheidsindex. Deze bedragen zijn gekoppeld aan spilindex 119.53 die van toepassing is op 1 januari 1997. »

b) au titulaire de pensions dues au titre de la législation des deux pays contractants, conformément à la législation du pays sur le territoire duquel il réside, si le droit aux allocations familiales y est ouvert en vertu de la législation de ce pays. Si aucun droit n'est ouvert en vertu de cette législation, les conditions d'ouverture du droit sont examinées au regard de la législation de l'autre pays.

(2) Les allocations d'orphelin sont accordées selon les règles suivantes, quel que soit le territoire des deux pays sur lequel réside l'orphelin ou la personne qui en a la charge effective :

a) pour l'orphelin d'un travailleur défunt, qui a été soumis à la législation d'un des pays contractants, conformément à la législation de ce pays;

b) pour l'orphelin d'un travailleur défunt, qui a été soumis aux législations des deux pays contractants, conformément à la législation du pays sur le territoire duquel l'orphelin réside, si le droit aux allocations familiales y est ouvert en vertu de la législation de ce pays.

Si aucun droit n'est ouvert en vertu de cette législation, les conditions d'ouverture du droit sont examinées au regard de la législation de l'autre pays.

Cependant, la législation du pays contractant applicable pour le service des allocations visées au paragraphe (1) en faveur des enfants d'un titulaire d'une pension demeure applicable, après le décès du titulaire pour le service des allocations à ses orphelins.

(3) Les allocations familiales visées au paragraphe (1) sont accordées pour les enfants propres du titulaire d'une pension, pour les enfants communs du titulaire d'une pension et de son conjoint et pour les enfants propres de son conjoint.

Les allocations familiales prévues au paragraphe (2) sont accordées pour les enfants propres du défunt et pour les enfants communs du défunt et de son conjoint.

(4) Les allocations familiales sont accordées jusqu'à l'âge de 14 ans ou jusqu'à l'âge de 25 ans lorsqu'il s'agit d'enfants qui suivent des cours dans les conditions fixées par la législation du pays contractant qui a la charge des allocations familiales. Le nombre d'enfants bénéficiaires est limité à quatre enfants au plus.

Le montant des allocations familiales est fixé comme suit :

1° Lorsqu'elles sont dues conformément au régime des travailleurs salariés par une institution belge :

pour le premier enfant : 800 FB par mois

pour le deuxième enfant : 850 FB par mois

pour le troisième enfant : 900 FB par mois

pour le quatrième enfant : 950 FB par mois

2° Lorsqu'elles sont dues conformément au régime des travailleurs indépendants par une institution belge :

pour le premier enfant : 250 FB par mois

pour le deuxième enfant : 850 FB par mois

pour le troisième enfant : 900 FB par mois

pour le quatrième enfant : 950 FB par mois

(5) Les montants prévus au paragraphe 4) du présent article sont liés à l'évolution de l'indice de santé. Ces montants sont liés à l'indice pivot 119.53 applicable au 1^{er} janvier 1997. »

Artikel 8

1. Artikel 1 tot 4, 6 en 8 van deze administratieve schikking treden in werking de eerste dag van de tweede maand na haar ondertekening.

2. Artikel 5 en 7 van deze Administratieve Schikking treden in werking op dezelfde datum als het verdrag van ... tot herziening van het algemeen verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Turkije betreffende de sociale zekerheid, ondertekend op 4 juli 1966.

Ankara, op 30 juni 1997, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

Jo Indekeu,

Zaakgelastigde a.i. voor België.

Voor de Republiek Turkije :

Ali Toptas,

Secretaris-generaal van het Ministerie van Arbeid en Sociale Zekerheid.

Administratieve schikking tot wijziging van de administratieve schikking van 28 maart 1978 houdende vaststelling van de lijst van prothesen, kunstmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen, afhankelijk gesteld van de voorafgaande machtiging van de Belgische of Turkse verzekeringsinstelling

Artikel 1

Punt 1) van paragraaf 1 wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 1) Iedere andere geneeskundige handeling of ieder ander geneeskundig, tandheelkundig of heelkundig hulpmiddel, op voorwaarde dat de vermoedelijke kostprijs van de behandeling of van het hulpmiddel het bedrag van 250 ECU overschrijdt.

De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg en per briefwisseling dit bedrag aanpassen. »

Artikel 2

Deze administratieve schikking treedt in werking de eerste dag van de tweede maand na haar ondertekening.

Ankara, op 30 juni 1997, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, elke tekst zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België :

Jo Indekeu,

Zaakgelastigde a.i. voor België

Voor de Republiek Turkije :

Ali Toptas,

Secretaris-generaal van het Ministerie van Arbeid en Sociale Zekerheid

Article 8

Les articles 1^{er} à 4, 6 et 8 du présent Arrangement administratif entreront en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa signature.

Les articles 5 et 7 du présent Arrangement administratif entreront en vigueur à la même date que la Convention du ... portant révision de la Convention générale sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Turquie, signée à Bruxelles, le 4 juillet 1966.

Ankara, le 30 juin 1997, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Jo Indekeu,

Chargé d'Affaires a.i. de Belgique

Pour la République de Turquie :

Ali Toptas,

Secrétaire général du Ministère de Travail et de la Sécurité sociale.

Arrangement administratif modifiant l'Arrangement administratif du 28 mars 1978 fixant la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature d'une grande importance subordonnée à l'autorisation préalable de l'organisme assureur belge ou turc

Article 1^{er}

Le point 1) du paragraphe 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« 1) tout autre acte médical ou toute autre fourniture médicale, dentaire ou chirurgicale, à condition que le coût probable de l'acte ou de la fourniture dépasse le montant de 250 ECU.

Les autorités compétentes peuvent, de commun accord et par échange de lettres, modifier ce montant. »

Article 2

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de sa signature.

Ankara, le 30 juin 1997, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et turque, chaque texte faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

Jo Indekeu,

Chargé d'Affaires a.i. de Belgique

Pour la République de Turquie :

Ali Toptas,

Secrétaire général du Ministère de Travail et de la Sécurité sociale

N. 2002 — 2598

[C — 2002/15003]

10 AUGUSTUS 2001. — Wet houdende instemming met het Verdrag betreffende de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden tot het Verdrag ter afschaffing van dubbele belasting in geval van winstcorrectie tussen verbonden ondernemingen, en van het proces-verbaal van ondertekening, gedaan te Brussel op 21 december 1995 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

F. 2002 — 2598

[C — 2002/15003]

10 AOUT 2001. — Loi portant assentiment à la Convention relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède à la Convention relative à l'élimination des doubles impositions en cas de correction des bénéfices d'entreprises associées, et au procès-verbal de signature, faits à Bruxelles le 21 décembre 1995 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.